

MANUALES DE LENGUA ALEMANA DE DOS SIGLOS

EXPOSICIÓN DE LIBROS DE TEXTO CON OCASIÓN DE LOS 156 AÑOS DE LENGUA ALEMANA EN LA ENSEÑANZA PÚBLICA

Este artículo reproduce básicamente el discurso con el que se inauguró la exposición de manuales y métodos de lengua alemana el 28

de septiembre de este año en el Instituto de Enseñanza Secundaria San Isidro de Madrid. El incomparable marco que acogía esta muestra, la capilla del Instituto, está íntimamente ligado a la historia de la enseñanza secundaria y superior de Madrid y de todo el país. Se trata de lo que queda del Colegio de Nobles, uno de los colegios que más tarde formaría parte de la Universidad Central, la actual Universidad Complutense.

Reunir los más de 70 manuales y montar la exposición ha significado varios meses de dedicación. Como este trabajo indudablemente superaba la capacidad individual, han colaborado tres personas en la organización. Arno Gimber y yo habíamos hablado en más de una ocasión que a los dos nos interesaba, desde distintas perspectivas, la historia de la enseñanza del alemán en España. Ya solo faltaba que alguien con suficientes ganas de trabajar y promover ini-

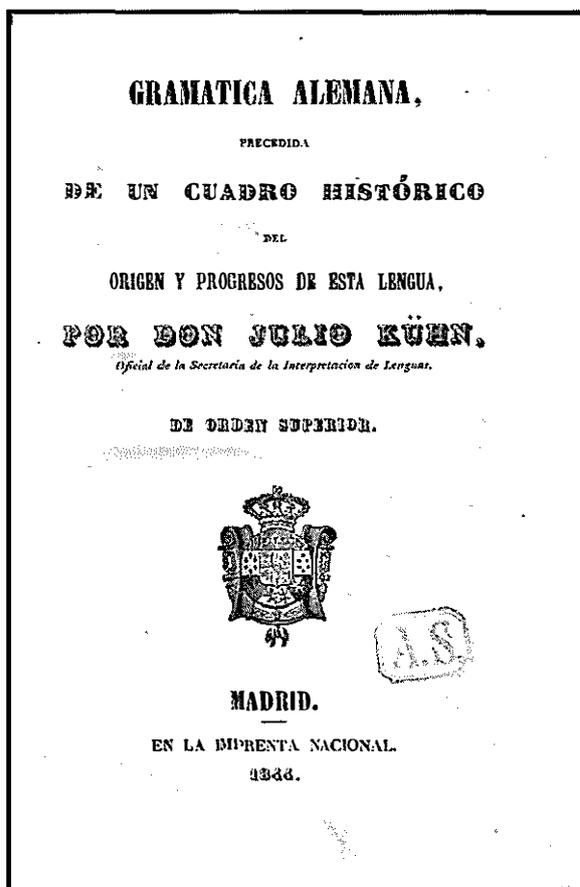
ciativas como José María Rodríguez nos invitara a participar en esta empresa.

BERND MARIZZI
UCM

COMISARIO DE LA EXPOSICIÓN

Con motivo del Año Europeo de las Lenguas y en el contexto del "Deutschlehrertag" que el Instituto Alemán organiza todos los años, los germanistas madrileños conmemoramos, además, que en 1845 se implantó en España la enseñanza del alemán dentro del sistema educativo público.

El plan de estudios del 17 de septiembre de 1845, con el se introduce un segundo idioma extranjero optativo en los estudios de ampliación del bachillerato, se ha hecho famoso con el nombre de "Ley Pidal" que hace referencia al apellido del ministro que lo promulgó. A partir de ese momento existió pues la posibilidad de elegir, en las segunda etapa del bachillerato, entre los idiomas inglés y alemán, aparte del francés y del latín que ya se aprendían en el ciclo elemental de la segunda enseñanza. Fue en este año de 1845 cuando el primer profesor de alemán empezó a dar clases en el Instituto de San Isidro. Julius Kühn había llegado a España en los



Kühn, Julius: Gramática alemana precedida de un cuadro histórico del origen y progresos de esta lengua. Madrid: [s.n.], 1844 (Imp. Nacional).

años treinta como exiliado liberal tras su paso por Francia. Pertenece al círculo de Hartsenbusch y de los primeros germanófilos que seguramente colaboraron de alguna manera en la elaboración de su Gramática alemana (1844) y a los que agradece la ayuda prestada, nombrando especialmente a Hartsenbusch, Julián Sanz del Río y Cayetano Rosell. Inicialmente Kühn fue Oficial de la Secretaría de la Interpretación de Lenguas, pero pronto ejerció la docencia, primero como profesor del San Isidro y más tarde como Catedrático de la Universidad Central.

Durante los 156 años que han transcurrido desde aquel entonces, ha tenido lugar un continuo proceso de mejora en los métodos de enseñanza de la lengua. Es sin duda en los libros de texto donde se refleja este cambio, y para recuperar esta parcela de la memoria histórica hemos reunido los libros de esta exposición. La ya mencionada Ley Pidal supuso un gran auge en la producción de libros de texto en España, entre otras cosas porque en ella se exige que las enseñanzas se lleven a cabo conforme a libros de texto aprobados por el gobierno. Esta producción se mantuvo a lo largo de más de cien años y se cierra en los años 50 del siglo XX con la masiva utilización de métodos elaborados fuera de España, con el consiguiente estancamiento en la producción autóctona de materiales didácticos, aunque en los últimos años esta producción autóctona vuelve a cobrar fuerzas con la edición de varias gramáticas en el sentido moderno de la palabra. El hecho de poder ver reunidos manuales procedentes de dos siglos debe servir de estímulo tanto para mejorar nuestro trabajo docente como para profundizar en la investigación de la historia española de la didáctica del alemán. A través del reconocimiento del esfuerzo de las generaciones anteriores debemos incorporar su experiencia para detectar las necesidades específicas de los alumnos hispanohablantes.

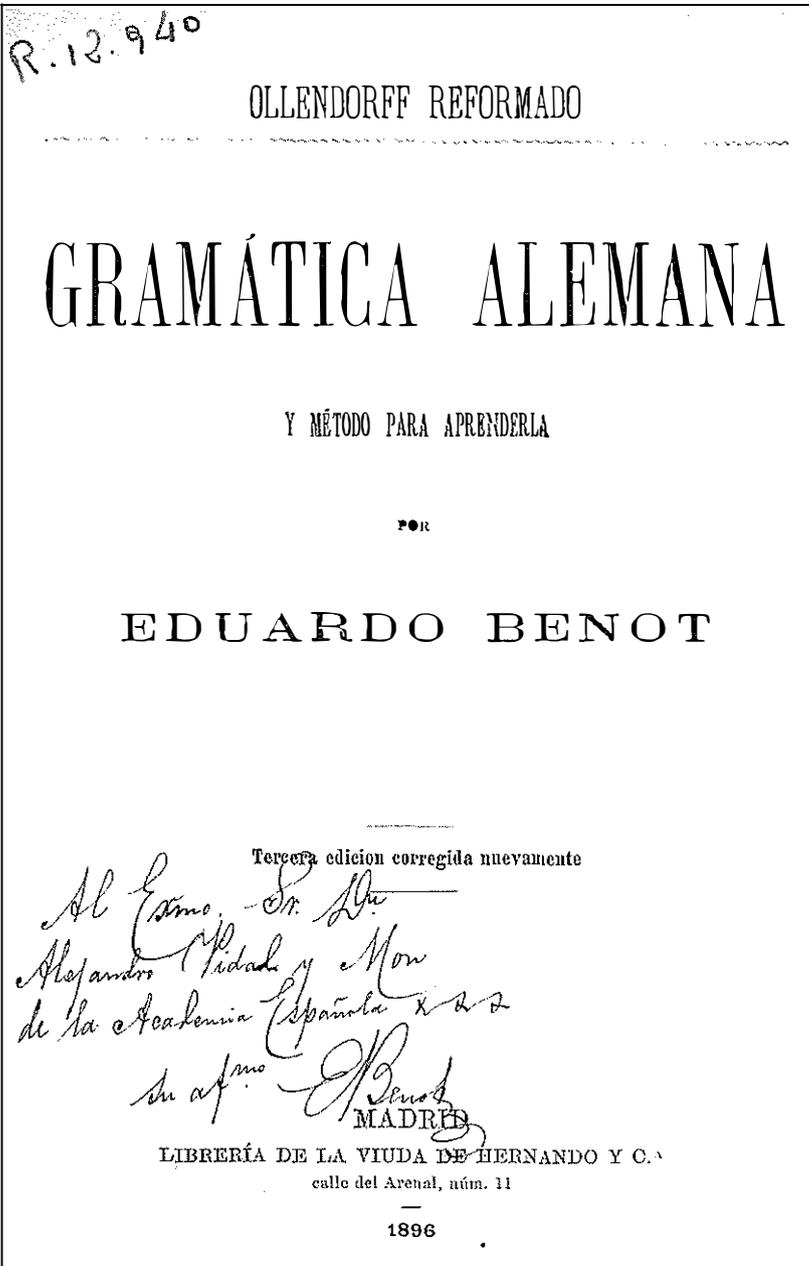
Una manera de seguir las huellas que deja la actividad docente es investigar sobre los materiales que se emplean en ella. Pero he aquí el curioso fenómeno de que los libros escolares o de texto no gozan del mismo prestigio y de la misma estima que otros impresos. Hasta hace poco los libros de texto, aun siendo los elementos pedagógicos más relevantes de la educación reglada, estaban considerados



Botan, von Hans Thoma.
(Verlag von Breitkopf und Härtel.)

Brugada y Panizo, Luis María: Curso de lengua alemana para el estudio del Alemán. Barcelona: Artes Gráficas S.A., sucesores de Henrich y C^o, 1927.

como objetos sin valor de carácter fungible. En el transcurso de los trabajos preparatorios de esta exposición y de otras investigaciones he podido comprobar que en España apenas existen centros dedicados a la recopilación y al estudio de manuales escolares. Pero, en honor a la verdad, he de decir que en los últimos años ha aumentado el interés por los libros de texto y los manuales escolares antiguos. Este nuevo interés en la investigación histórico-pedagógica ha hecho posible que últimamente hayan tenido lugar varias exposiciones dedicadas a materiales didácticos escolares en general; la más



inculcar las ideologías de los grupos dominantes. A este interés más bien académico se unía un interés popular, producto de cierta nostalgia por la etapa escolar de cada uno, que se puso de manifiesto en libros como *El florido pensil* que tuvo un gran éxito de ventas. En este contexto no hay que olvidar que el ambiente escolar deja su huellas en la mente de todos. Los libros están en el habla popular: La expresión *tiene más cuento que Calleja* hace referencia a Saturnino Calleja: Se hizo famoso por sus colecciones de cuentos infantiles y más tarde fundó la editorial Calleja que durante el cambio de siglo fue toda una institución en el mercado editorial de libros escolares. Sin embargo, durante los trabajos preparatorios para esta exposición he tenido ocasión de escuchar otra expresión que hace referencia a manuales de enseñanza. Parece que antiguamente se utilizaba a veces la expresión "por el método Ollendorff" si alguien exigía que algo se hiciera de manera rápida. Es clara la referencia a la rapidez de aprendizaje que prometía este sistema de enseñanza de lenguas vivas inventado por el lingüista alemán Heinrich Georg Ollendorff y popularizado en España por Eduardo Benot del cual presentamos algunos ejemplares en esta exposición. Pero hace 100 años sólo una minoría estudiaba lenguas extranjeras y consecuentemente la expresión pertenece a un registro más restringido, ya casi de *Fachsprache*.

A pesar de que la labor de recuperación, catalogación y difusión de todos los materiales didácticos aún no ha sido institucionalizada en el ámbito académico sería injusto por mi parte intentar obviar iniciativas concretas como el Proyecto MANES (Manuales Escolares) de la UNED, cuyos responsables han prestado su apoyo a esta exposición. No obstante estas iniciativas se quedan muy lejos de los esfuerzos que en España se realizaron en el contexto de la corriente de renovación pedagógica de la segunda mitad del siglo XIX. En 1882 se creó en España un Museo de Instrucción Primaria que luego pasó a llamarse Museo Pedagógico Nacional. Tenía su sede central en Madrid y fue dirigido por Manuel Bartolomé de Cossio, discípulo de Giner de los Ríos y miembro destacado de la Institución Libre de Enseñanza. Aunque en sus tiempos su función primordial fuera la de la renovación educativa, consiguió reunir un patrimonio documental de gran valor historiográfico que ahora está depositado en el

reciente tuvo lugar en el otoño de este año en la Biblioteca Nacional. La idea básica de estas exposiciones fue la siguiente: Se debía recurrir a los instrumentos pedagógicos como fuentes para el estudio del curriculum y de los métodos de enseñanza de cada época. Pero los libros de texto también pueden ser fuente de otras informaciones. No sólo transmiten conocimientos sino además los valores de una sociedad, y son decisivos en el proceso de

Instituto de Pedagogía del Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Descargado ya de su función de centro de renovación, un museo de la educación tendría hoy en día la función de recopilar y documentar la historia de la educación y promover diversos programas en materia de investigación.



Ratti-Kámeke, Richard: *Cuentos de Grimm*. Ejercicios de lectura alemana con 5000 Notas Lexicológicas, gramaticales y etimológicas. Barcelona: Biblioteca Ratti, 1941 (3ª ed. provisional); (=Biblioteca Ratti, 5).

En el campo de los materiales de la escuela primaria se puede constatar, como ya he dicho, una cierta mejora. Pero el panorama es desolador si nos fijamos en el ámbito de los libros de texto de la enseñanza secundaria en su conjunto y peor aún en el de los métodos de idiomas modernos. Apenas existen algunos estudios aislados sobre ciertos aspectos de la historia de la metodología y didáctica del inglés en España, pero en lo que concierne a la lengua alemana la carencia es absoluta.

Y sin embargo, estoy convencido de que la investigación de la historia de la enseñanza de los idiomas modernos puede aportarnos valiosas informaciones no solo acerca de la metodología y otros campos más técnicos, sino también sobre otros aspectos. Me refiero por ejemplo a un acercamiento histórico a la imagen que las personas que aprenden la lengua alemana se hacen de los germanohablantes y sus respectivos países. De cómo se ha formado ésta imagen que tienen o tenemos las personas de habla alemana entre los españoles.

Juanito y Margarita

Hay sin embargo otro aspecto político que consiste en reforzar las aspiraciones que tenemos todos y que no es otra que mejorar la posición de la lengua alemana dentro del sistema educativo público en cuanto a centros que ofertan este idioma y a profesores que lo imparten.

Para la organización de la muestra nos hemos decidido por el criterio cronológico: los distintos ejemplares están ordenados según su año de publicación. El catálogo que les ha sido entregado y que estará a disposición de las personas que visiten la exposición sigue el mismo orden y contiene escuetísimas observaciones sobre los distintos libros. No hay duda alguna: nos hubiera gustado añadir a esta lista de libros una serie de artículos que desarrollarían alguno de los puntos que he mencionado o que voy a mencionar. Pero no ha sido posible por falta de tiempo y pretendemos realizar este proyecto tal vez con la ayuda de alguien de los presentes. Todos

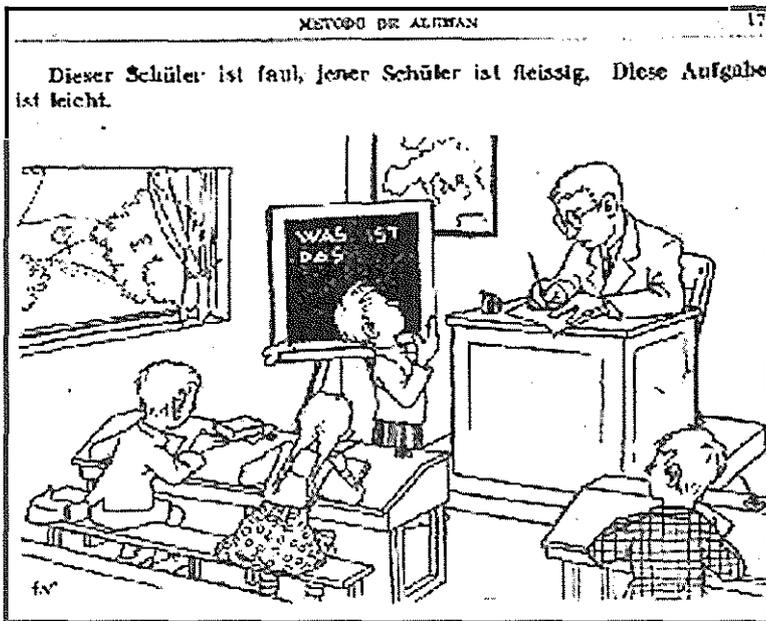
* 6. DAS PASSENDE REZEPT

Ein grosser Geizhals¹² ist sehr bemüht, überall Geld zu sparen. Als er in einer Gesellschaft einem Arzt begegnete, fragte er diesen ganz harmlos.¹³ Wissen Sie, Herr Doktor, ein Bekannter von mir leidet so schrecklich an Neuralgie, dass er zeitweise vor Schmerzen laut brüllt.¹⁴ Was würden Sie wohl in diesem Fall tun?

«Vermutlich¹⁵ würde ich auch brüllen»,¹⁶ antwortete ruhig der Doktor.



Sánchez Hernández, Domingo: *Nuevo método práctico de lengua alemana*. Cursos 1º y 2º. Bilbao: Artes Gráficas Grijelmo, 1941 (2ª ed.). El autor, catedrático de Salamanca y del Instituto Ramiro de Maeztu de Madrid, sitúa al final de su método una oda suya a Franco y una carta de Adolf Hitler agradeciéndole al autor y a los alumnos de su clase por haberle felicitado por la anexión de Austria en 1938.



Tech Ernst, Edith:
Método de Alemán.
Barcelona: Librería
Bosch, 1951 (3ª ed.).

están invitados a participar de la manera que estimen oportuna. Por la misma razón huelga decir que la exposición no puede ni pretende ser exhaustiva, pero sí representativa por la selección de los libros. Estaríamos encantados de que nos comunicaran la existencia de otros manuales y métodos.

¿Qué tipo de libros conforman el corpus de la exposición? En primer lugar aparecen los libros de texto de la segunda enseñanza, verdadero motor de la producción editorial en este campo. Con el manual de Julius Kühn de 1844 se inicia una serie de libros, habitualmente denominados Gramáticas alemanas, que se cierra con el Método de Alemán de Edith Tech Ernst y el famoso Kucera, ambos de 1951. Entre estos dos extremos han transcurrido 106 años y ha tenido lugar una gran renovación pedagógica. De las gramáticas esencialmente prescriptivas, conforme al modelo latino como la de Kühn, se pasa en muy pocos años a métodos teórico-prácticos (p.e. Braun 1864) que combinan explicaciones gramaticales con ejercicios de traducción directa e inversa. Llama poderosamente la atención el hecho de que aparentemente, a juzgar por los prólogos de las distintas obras anteriores a 1900, se está llevando a cabo en estos años una lucha soterrada entre dos corrientes. Por un lado están los manuales hechos en Francia o adaptados al español, como el ya mencionado Método Ollendorff y el de Ahn, ambos de

amplia y duradera difusión; por otro, los manuales elaborados en España, generalmente o por alemanes afincados aquí - Julius Kühn, J.J. Braun - o por españoles formados en Alemania - Fernández de Castoverde, García Ayuso - que se inclinan por el Método Otto, también utilizado por muchas generaciones. Parece que los autores "germanófilos" no quieren abandonar por completo la enseñanza teórica tradicional y recelan en cierto grado de los valores y de la exaltación del protestantismo que transmiten las lecturas y conversaciones del método Ollendorff sobre todo.

En relación con el reducido número de alumnos de alemán en la enseñanza secundaria se puede decir que en España hubo una gran producción de libros de texto para la especialidad. Estamos ante un fenómeno que es común a los libros de texto de cualquier materia. Fue muy normal que un profesor o catedrático de Instituto de una capital de provincias tuviera su manual publicado en un establecimiento

76. DER ZIGEUNERBUBE IM NORDEN

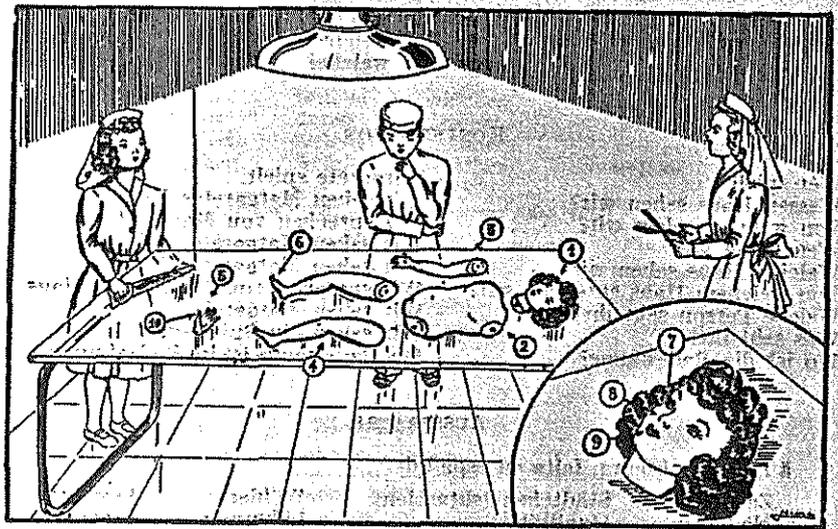
Fern im Süd das schöne Spanien,
Spanien ist mein Heimatland,
Wo die schattigen Kastanien
Rauschen an des Ebro Strand,
Wo die Mandeln rötlich blühen,
Wo die heisse Traube winkt
Und die Rosen schöner glühen
Und das Mondlicht goldner blinkt.

* * *

Dieser Nebel drückt mich nieder,
Der die Sonne mir entfernt,
Und die alten lust'gen Lieder
Hab' ich alle fast verlernt.
Immer in die Melodien
Schleicht der eine Klang sich ein:
In die Heimat möcht'ich ziehen,
In das Land voll Sonnenschein!

tipográfico de la localidad. No faltan manuales en los que se encuentra la indicación de que ese libro se podía adquirir no sólo en las librerías de la ciudad sino también en el domicilio del autor y que incluían medios para prevenir los plagios.

También quisiera recordar que los manuales de enseñanza siempre fueron productos intervenidos políticamente. Los gobiernos de todo el mundo siempre idearon maneras de controlar los contenidos que se transmiten a los alumnos. En España se introdujo ya desde la misma Ley Pidal del año de 1845 la obligación de someter los libros al informe de una comisión que los declaraba aptos o no. De ahí resulta que muchos de los libros llevan en el título la indicación "declarado de texto por decreto" de fecha tal. Es más: El mismo nombre "libro de texto" procede al parecer de tal práctica. Es obvio que esta circunstancia tiene una importancia crucial para una futura Historia de la enseñanza de la lengua alemana.



- | | | |
|--------------|----------------|-------------|
| 1. Der Kopf | 4. das Bein | 7. das Auge |
| 2. der Rumpf | 5. die Hand | 8. die Nase |
| 3. der Arm | 6. der Fuß | 9. der Mund |
| | 10. der Finger | |



Ya he mencionado que los títulos de los manuales de la segunda enseñanza reglada suelen contener la palabra *gramática*. Desde el punto de vista actual se podría pensar que una gramática no es un manual o un método para el aprendizaje de un idioma. Pero una mirada más detenida a las obras de esta exposición permite observar que el título de *Gramática* era, en la mayoría de los casos, sinónimo de método, pues con frecuencia desarrollaba un método. Abundan también las obras cuyos títulos combinan los dos términos e incluyen la palabra nuevo para denotar la renovación en ellas contenida. Sirva de ejemplo el siguiente título de Carlos Fernández de Castroverde del año 1868: *Gramática alemana. Nuevo método teórico y práctico escrito especialmente para los españoles y aquellos que posean la lengua castellana. Dividido en dos tomos y una clave de los temas*. Aquí interviene seguramente el hecho de que con la introducción de las lenguas vivas en el programa de la enseñanza secundaria, el aprendizaje de las mismas cambiaba en cuanto a su objetivo último. Antes de finales del siglo 18 las lenguas vivas se aprendían en primer lugar con fines utilitaristas, es decir se perseguía saber hablar y escribir la lengua extranjera con fines comunicativos, por ejemplo para hacer negocios en el extranjero. Al integrarse en la enseñanza reglada tuvieron que abandonar este objetivo para poder competir con las lenguas clásicas.

Sánchez Hernández,
Domingo: *Nuevo método práctico de lengua alemana*. Cursos 1º y 2º. Bilbao: Artes Gráficas Grijelmo, 1941 (2ª ed.).

Waterlands- und Heimatlieder.

1. Heil dir im Siegerkranz.

Deutsche Nationalhymne

Henry Carey,

Mässig.

Heil dir im Sie - ger - kranz, Herrscher des
Va - ter - lands, Heil, Kai - ser, dir! Fühl' in des
ThronesGlanz die ho - he Won - ne ganz, Lieb - ling des
Volks zu sein! Heil, Kai - ser dir.
II. Wir alle stehen dann

También es sabido que el interés por la lengua alemana se inscribe dentro del proceso de acercamiento de España a Alemania a partir de 1870. El atractivo de la cultura alemana en general se ve reforzado a lo largo de los decenios siguientes por la posición destacada de la ciencia y tecnología alemanas. Saber alemán adquiere un fin práctico en el contexto tecnológico y se restringe, en primera línea, a una de las cuatro destrezas lingüísticas: la comprensión lectora. También hay que tener en cuenta que las lenguas vivas tuvieron que luchar durante largo tiempo por el derecho a ser incluidas en el *curriculum* de la enseñanza superior. Entonces tenían la necesidad de presentarse como una asignatura al mismo nivel teórico que las lenguas clásicas. Si a este supuesto se añade la falta de movilidad geográfica de la época y el hecho de que la mayoría de los profesores de alemán provenía del campo de la filosofía o de la filología clásica, no es de sorprender que el alemán adquiriera la fama de lengua difícil y que se enseñara como una lengua clásica.

Otro tipo de libro que incluye la exposición son los

libros de lectura, que como habituales complementos de los métodos constituyen, a su vez, uno de los vehículos de inculcación de valores y ideologías más eficaces. Véase la diferencia entre poesías como "Die Auswanderer" de Ferdinand Freiligrath en el libro de lecturas de Pino-Manzanares (1928, p. 125 s.) y el panfleto de Hermann Göring "Aufbau einer Nation" en el manual de Manzanares (1942, p. 142 s.) o el refuerzo de estereotipos en el método de Sánchez Hernández de 1941 (p. 204) que no sorprende ante la ideología que profesaba este autor que luego sería catedrático en el Instituto Ramiro de Maeztu de Madrid

Un tercer tipo de material didáctico conforman los antecedentes de los modernos métodos de enseñanza de alemán con fines específicos. Aunque ya en el año 1868 J.J. Braun anunciara, en el prólogo a su *Gramática*, que pretende redactar un método de lengua alemana científica, los resultados concretos de este interés práctico en el conocimiento de la lengua alemana no se materializan hasta años más tarde. En la primera mitad del S. XX se publican

varios métodos destinados a la comprensión de textos especializados de distintas materias científicas, como la medicina, la química o el derecho. Estas aportaciones constituyen un cambio en el enfoque didáctico; se estructuran conforme a las distintas materias y no siguen progresión gramatical alguna. También pertenece al ámbito de las *Fachsprachen* la *Gramática Alemana Militar* de Cesáreo Olavarría de 1906 que es, a mi modo de ver, una de las curiosidades de la exposición.

Hoy en día estamos ya acostumbrados a una constante renovación en cuanto a medios y métodos, los distintos *turns* metodológicos se suceden con gran rapidez, pero también en la historia de la enseñanza de la lengua alemana hay momentos de renovación. El sentido de esta exposición estará, no en último lugar, en demostrar que nos hallamos dentro de un proceso de continuo cambio.

Repito brevemente y muy a grandes rasgos: Antes de que las lenguas vivas entraran en el programa de la enseñanza superior solían ser "maestros de idiomas"

normalmente nativos los que enseñaban su idioma con fines comunicativos. Luego la metodología cambió y se asimiló a la de las lenguas clásicas, primando la gramática preceptiva, la comprensión lectora y el estudio de los textos literarios. Como reacción a este predominio del método gra-

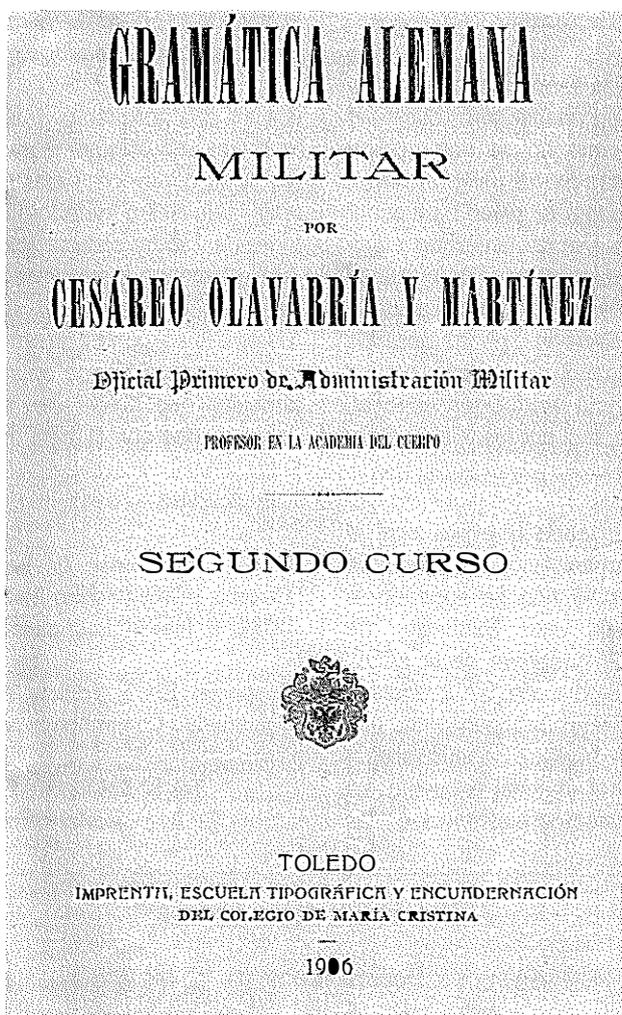
matical y de traducción directa e inversa, ya hace un siglo se volvió a lo comunicativo o lo que se entendía bajo esta idea: Se presentaron métodos para aprender un idioma en unos cuantos meses (casi) sin esfuerzo y sin maestro, manuales de conversación y otros materiales complementarios, como colecciones de novelas bilingües, etc. Tenemos indicios de que en los años veinte del siglo pasado

hubo incluso un acercamiento a lo que más tarde sería el método audiolingual. El método de Brugada y Panizo de 1927 contenía por lo visto discos que se podían escuchar en las audiciones fonográficas.

Es por lo tanto previsible que una investigación más profunda de la historia de la enseñanza de lenguas extranjeras y su metodología revele que muchos de los debates actuales no son otra cosa que la repetición de debates más antiguos. Parece ser que las tendencias y modas se mueven en forma de péndulo de un extremo a otro, pasando una y otra vez por la posición intermedia que representa un compromiso entre los extremos.

Siempre es difícil saber de qué manera

se desarrolla la interacción entre profesores y alumnos en clase, de cómo se lleva a cabo la actividad educativa. Hasta cierto punto los libros de texto también pueden constituir una fuente de información al respecto. Vale la pena comprobar si llevan indicaciones de lo que los alumnos tienen



OLAVARRÍA (Y MARTÍNEZ),
CESÁREO: *Gramática
Alemana Militar*,
Segundo Curso. Toledo:
Imp. del Colegio de
María Cristina, 1906.

que hacer, de qué tienen que saber. En este contexto es de importancia la observación de si están estructurados por temas y acompañados de sus correspondientes libros de soluciones o claves. Si es así, se puede suponer que los alumnos memorizaban los temas que en más de una ocasión eran traducciones. Desde el punto de vista actual sorprende que algunos manuales anteriores a 1900 lleven listas de preguntas y respuestas gramaticales: los llamados catecismos o resúmenes lingüísticos.

Esta exposición no pretende ser completa ni puede serlo y los organizadores agradeceríamos cualquier información sobre libros que no se han podido incluir aquí. Espero que estas breves palabras hayan sido de su interés y que, además, sirvan para aunar esfuerzos a la hora de resolver las tantísimas cuestiones que aún quedan por investigar. Por lo que yo sé faltan todavía datos acerca de las biografías de los autores, de sus interrelaciones, de las posibles escuelas, de las influencias mutuas, de los modelos extranjeros, del mercado y la producción editorial, de las academias privadas, etc. por mencionar algunas posibilidades.

Después de haberse clausurado la exposición, la Asociación Galega de Xermanistas y la Universidad de Santiago de Compostela nos ha sugerido la posibilidad de repetirla, en Santiago de Compostela, durante el IV congreso de la FAGE, programado para Septiembre de 2002. Hemos aceptado encantados la invitación y pensamos que esta segunda edición de la muestra debería resultar más completa en cuanto al material expuesto. La recopilación de los documentos existentes en las

distintas bibliotecas fuera de Madrid se realizó básicamente mediante búsquedas en el Catálogo Colectivo de Red de Bibliotecas Universitarias Españolas (REBIUN) y una encuesta que se mandó a los Institutos de Enseñanza Secundaria en donde tradicionalmente se imparte Lengua Alemana. Es, por tanto, muy posible que existan documentos que no estuvieran en el mencionado catálogo REBIUN ni en la documentación que se encuentra a disposición de todos en la URL <http://fs-morente.filos.ucm.es/profesores/marizzi/catalogo.htm>.

De ahí que solicitamos a los lectores del mAGAZIN que nos comuniquen si en su entorno (bibliotecas públicas o privadas) existen otros libros (gramáticas, manuales o métodos) de lengua alemana anteriores a 1960 y elaborados fuera de los países de habla alemana (básicamente en España, pero también en América Latina). También aceptamos, con vistas a la edición de un amplio catálogo de la exposición, propuestas de colaboraciones en forma de artículos que desarrollen alguno de los aspectos relacionados con el tema de la exposición.

B.M. 

Comité Organizador: Dr. Bernd Marizzi (Facultad de Filosofía, UCM); Dr. Arno Gimber (Facultad de Filología, UCM), D. José M^o Rodríguez Núñez (AMG)

Despacho 334/3, Edificio A, Facultad de Filosofía, Universidad Complutense de Madrid, 28040 Madrid

Tel. 91 394 52 58 – Fax 91 394 52 60 -
marizzi@filol.ucm.es

AUFRUF DES AUTORS ZUR MITARBEIT

Die Idee ist: Zur Vervollständigung der Dokumentation, die ich bis jetzt zusammengestellt habe und die unter

<http://fs-morente.filos.ucm.es/profesores/marizzi/catalogo.htm>

eingesehen werden kann, möchten die Interessierten in ihrem Arbeitsbereich unter den alten "Schinken" nachsehen, ob sie etwas haben, dass nicht auf dieser Liste ist (auch andere Auflagen) und mir dies mitteilen.

Sollte sich jemand für dieses Thema besonders interessieren, so suchen wir noch Leute, die mit Artikeln am zukünftigen Katalog für den September 2002 mitarbeiten wollen.

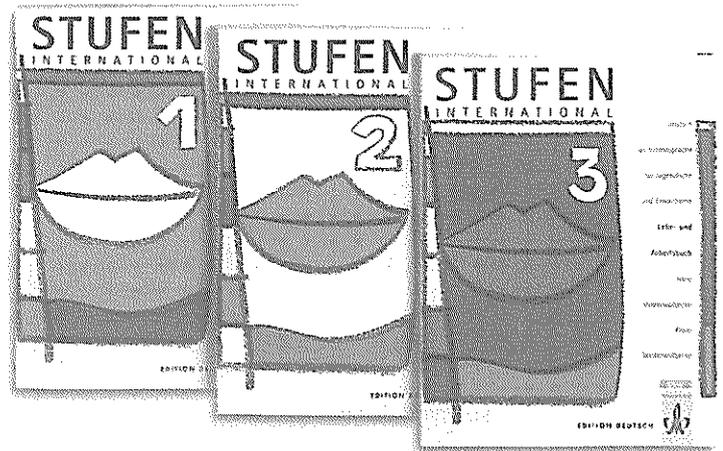
Neuarbeitung von Stufen

Die Neuarbeitung von *Stufen* erscheint jetzt als **Stufen International**, verlegt von Klett Edition Deutsch. Alle Komponenten von **Stufen International** sind in der neuen Rechtschreibung verfaßt, die in Deutschland vor einiger Zeit in Kraft getreten ist.

Stufen International ist ein Grundstufenlehrwerk für Jugendliche und Erwachsene, das in 3 Bänden zum Zertifikat Deutsch führt. Das Lernziel dieses Lehrwerks ist die Orientierung und sprachliche Handlungsfähigkeit im Alltag der deutschsprachigen Personen im Ausland.

Stufen International ist ein modernes, kommunikatives Lehrwerk, entwickelt auf der Grundlage der aktuellen Fachdiskussion.

Das Angebot an Texten und Illustrationen, an Aufgaben und grammatischen Übungen, an Projekten und landeskundlichen Materialien, ermöglicht einen lebendigen, handlungsorientierten und informativen Deutschunterricht.



Zweite Band von Passwort Deutsch



Aus der Reihe **Passwort Deutsch** ist jetzt der zweite Band erschienen.

Passwort Deutsch Band 2 besteht, wie schon der erste Band, aus insgesamt fünf Komponenten (Kurs- und Übungsbuch, Audiomaterialien zum Hör- und Sprachtraining, Lehrerhandbuch,

Wörterheft sowie der Online-Komponente). Das Lehrwerk orientiert sich am alltäglichen Sprachgebrauch und zeigt die moderne Lebenswirklichkeit in den deutschsprachigen Gebieten.

Mit **Passwort Deutsch** können die im In- und Ausland studierenden Jugendlichen sowie Erwachsenen der Grundstufe die vier sprachlichen Fertigkeiten (Hören, Sprechen, Lesen und Schreiben) mit besonderer Konzentration auf Wortschatz und Grammatik erwerben. Die transparente Gliederung,

das didaktische Vorgehen und die induktive Grammatikeinführung dieses neuen Lehrwerks bieten einen leichten und übersichtlichen Zugang zum Deutschstudium und erleichtern auch dem Deutschlehrer die Unterrichtsvorbereitung.

Alle Übungen sind auch für Hausaufgaben oder zum selbständigen Wiederholen geeignet und die Lösungen zum Übungsbuch, eine systematische Grammatik sowie eine alphabetische Wortliste sind im Anhang des Kurs- und Übungsbuches enthalten. Besonders attraktiv ist die Online-Komponente, in welcher sowohl Lehrende als auch Lernende ein innovatives Zusatzangebot mit vielfältigen Anregungen für interaktive Projektarbeit und kursübergreifende Kommunikation vorfinden.

Passwort Deutsch erscheint in fünf Bänden: die Bände 1 bis 4 vermitteln den gesamten sprachlichen Stoff der Grundstufe; Band 5 bereitet auf die Prüfung Zertifikat Deutsch vor und schlägt die Brücke zur Mittelstufe. Jeder Band enthält Materialien für mindestens 60 bis 80 Unterrichtseinheiten.

Ab November 2001

www.difusion.com

Centro de Investigación y Publicaciones de Idiomas, S.L.
C/ Trafalgar, 10 entlo. 1º 08010 Barcelona
Tel. 93 268 03 00
Fax 93 310 33 40
E-mail: edit@difusion.com

